

States of America. After the expiration of this period of one year, the present Agreement shall cease to be in force as regards the Party that denounces it, except for the settlement of outstanding claims that arose before the day on which the denunciation takes effect, but shall continue to be in force for the remaining Parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Brussels, this 19th day of June 1995, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, the Government of the United States of America shall transmit certified copies thereof to all the signatory States.

—

**Additional Protocol to the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty
and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the status of their forces**

The State Parties to the present additional Protocol to the Agreement among the State Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the status of their forces, hereinafter referred to as the Agreement;

Considering that the death penalty is not provided for under the domestic legislation of some Parties to the Agreement;

Have agreed as follows :

Article I

Insofar as it has jurisdiction according to the provisions of the Agreement, each State Party to the present additional Protocol shall not carry out a death sentence with regard to any member of a force and its civilian component, and their dependents from any other State Party to the present additional Protocol.

Article II

(1) The present Protocol shall be open for signature by any signatory of the Agreement.

(2) The present Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval, Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall notify all signatory States of each such deposit.

(3) The present Protocol shall enter into force 30 days after the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval by three signatory States, at least one of which is a party to the NATO SOFA and one of which is a State having accepted the invitation to join the Partnership for Peace and having subscribed to the Partnership for Peace framework document.

(4) The present Protocol shall come into force in respect of each other signatory State on the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval with the Government of the United States of America.

For the Kingdom of Belgium :

A. RENS



N. 98 — 373

[S - C - 97/15223]

29 AUGUSTUS 1997. — Wet houdende instemming met het Protocol 1990 houdende wijziging van het Verdrag betreffende het Internationale Spoorwegvervoer (COTIF) van 9 mei 1980, gedaan te Bern op 20 december 1990 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6°, van de Grondwet.

(1) *Zitting 1996-1997.*

Senaat :

Documenten. — Ontwerp van wet : nr. 1-523/1 (15-1-97). — Verslag : nr. 1-523/2. — Tekst aangenomen in Commissie : 1-523/3.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en stemming. Zitting van 17 april 1997.

Kamer van volksvertegenwoordigers :

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Senaat : nr. 1003/1.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en stemming. Zitting van 29 mei 1997.

F. 98 — 373

[S - C - 97/15223]

29 AOUT 1997. — Loi portant assentiment au Protocole 1990 portant modification de la convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980, fait à Berne le 20 décembre 1990 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1^{er}, 6°, de la Constitution.

(1) *Session 1996-1997.*

Sénat :

Documents. — Projet de loi : n° 1-523/1 (15-1-97). — Rapport : n° 1-523/2. — Texte adopté en Commission : n° 1-523/3.

Annales parlementaires. — Discussion et vote. Séance du 17 avril 1997.

Chambre des représentants :

Documents. — Projet transmis par le Sénat : n° 1003/1.

Annales parlementaires. — Discussion et vote. Séance du 29 mai 1997.

Art. 2. Het Protocol 1990 houdende wijziging van het Verdrag betreffende het internationale spoorwegvervoer (COTIF) van 9 mei 1980, gedaan te Bern op 20 december 1990, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 29 augustus 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
E. DERYCKE

De Minister van Vervoer,
M. DAERDEN

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
S. DE CLERCK

Protocol 1990 houdende wijziging van het Verdrag betreffende het internationale spoorwegvervoer (COTIF) van 9 mei 1980

Overeenkomstig de artikelen 6 en 19, § 2 van het Verdrag betreffende het internationale spoorwegvervoer (COTIF), ondertekend te Bern op 9 mei 1980, kwam de tweede Algemene Vergadering van de Intergouvernementele Organisatie voor het internationale spoorwegvervoer (OTIF) van 17 tot 20 december 1990 samen te Bern.

De Verdragsluitende Partijen, de noodzaak erkennende tot wijziging van de COTIF-bepalingen teneinde hen aan te passen aan de nieuwe behoeften van de internationale gemeenschap en het internationaal vervoer per spoor, zijn overeengekomen als volgt :

WIJZIGINGEN BESLOTEN DOOR DE ALGEMENE VERGADERING

Artikel I

Wijzigingen betreffende het eigenlijke Verdrag

1° Artikel 2 COTIF

De tekst van § 2 aanvullen met een nieuwe alinea 2 die luidt als volgt :

« Wordt gelijkgesteld met vervoer uitgevoerd over een lijn in de zin van voorgaande alinea : ander binnenlands vervoer, in aanvulling op het spoorvervoer, uitgevoerd onder de verantwoordelijkheid van de spoorweg. »

2° Artikel 3 COTIF

De tekst van § 2 als volgt wijzigen :

« § 2. De in artikel 2, § 1 en § 2, eerste alinea, bedoelde lijnen, waarop... ».

De eerste alinea van § 3 als volgt nader omschrijven :

« § 3. De ondernemingen, die de in artikel 2, § 2, eerste alinea, bedoelde en op die lijsten ingeschreven lijnen.... ».

3° Artikel 4 COTIF

De tekst als volgt aanvullen :

« In de onderstaande tekst wordt onder het begrip "Verdrag" verstaan : het eigenlijke Verdrag, het in artikel 1, § 2, alinea 2 bedoelde Protocol, het Aanvullende mandaat voor de controle van de boekhouding en de in artikel 3, §§ 1 en 4, bedoelde Aanhangsels A en B met hun Bijlagen. »

4° Artikel 7 COTIF

De tekst van § 1, eerste alinea, als volgt wijzigen :

« § 1. Het Comité van Beheer bestaat uit vertegenwoordigers van twaalf Lid-Statens. »

In de eerste zin van alinea 2 van § 1 de volgende woorden schrappen :

« en vervult het voorzitterschap van het Comité ».

De tekst van § 2, letter a) als volgt aanvullen :

« a) stelt zijn eigen huishoudelijk reglement op en wijst met een tweederde meerderheid de Lid-Staat aan die het voorzitterschap op zich neemt voor telkens vijf jaar; »

De tekst van § 2, letter d) aanvullen met een nieuwe alinea 2 die luidt als volgt :

« de directeur-generaal en de vice-directeur-generaal worden benoemd voor een periode van vijf jaar en zijn opnieuw verkiesbaar; »

Art. 2. Le Protocole 1990 portant modification de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (C.O.T.I.F.) du 9 mai 1980, fait à Berne le 20 décembre 1990, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtu de sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 29 août 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
E. DERYCKE

Le Ministre des Transports,
M. DAERDEN

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
S. DE CLERCK

Protocole 1990 portant modification de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980

En application des articles 6 et 19, § 2, de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF), signée à Berne, le 9 mai 1980, la deuxième Assemblée générale de l'Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF) s'est tenue à Berne du 17 au 20 décembre 1990.

Considérant la nécessité d'amender les dispositions de la COTIF pour les adapter aux besoins nouveaux de la communauté internationale et des transports internationaux ferroviaires, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

MODIFICATIONS DECIDEES PAR L'ASSEMBLEE GENERALE

Article Ier

Modifications relatives à la Convention proprement dite

1° Article 2 COTIF

Compléter le texte du § 2 par un nouvel alinéa 2 de la teneur suivante :

« Sont assimilés aux transports effectués sur une ligne, au sens de l'alinéa précédent, les autres transports internes, effectués sous la responsabilité du chemin de fer, en complément du transport ferroviaire. »

2° Article 3 COTIF

Modifier le texte du § 2 comme suit :

« § 2. Les lignes visées à l'article 2, § 1^{er}, et § 2, alinéa premier, sur lesquelles... ».

Préciser l'alinéa premier du § 3 de la manière suivante :

« § 3. Les entreprises dont relèvent les lignes visées à l'article 2, § 2, alinéa premier, inscrites sur... ».

3° Article 4 COTIF

Compléter le texte comme suit :

« Dans les textes ci-après, l'expression "Convention" couvre la Convention proprement dite, le Protocole visé à l'article premier, § 2, alinéa 2, le Mandat additionnel pour la vérification des comptes et les Appendices A et B, y compris leurs Annexes, visés à l'article 3, §§ 1^{er} et 4. »

4° Article 7 COTIF

Modifier le texte du § 1^{er}, alinéa premier, comme suit :

« § 1^{er}. Le Comité administratif se compose des représentants de douze Etats membres. »

Supprimer dans la première phrase de l'alinéa 2 du § 1^{er}, les mots :

« ... et assume la présidence du Comité ».

Compléter le texte du § 2, lettre a) comme suit :

« a) établit son règlement intérieur et désigne à la majorité des deux tiers l'Etat membre qui en assume la présidence pour chaque période quinquennale; »

Compléter le texte du § 2, lettre d) par un nouvel alinéa 2 de la teneur suivante :

« le directeur général et le vice-directeur général sont nommés pour une période de cinq ans, renouvelable; »

5° Artikel 11 COTIF

De tekst van § 7 vervangen door het volgende :

« § 7. De controle van de boekhouding wordt uitgevoerd door de Zwitserse Regering, volgens de regels van het Aanvullend Mandaat bij het eigenlijke Verdrag en, onder voorbehoud van alle bijzondere richtlijnen van het Comité van Beheer overeenkomstig het financiële en boekhoudkundige Reglement van de Organisatie. »

6° Artikel 19 COTIF

De tekst van § 3 aanvullen met een nieuwe letter a) die luidt als volgt :

« a) Aanvullend Mandaat voor de controle van de boekhouding; »

De letters a) en b) worden respectievelijk de letters b) en c).

Na het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de OTIF, de volgende Bijlage invoegen :

« Aanvullend Mandaat voor de controle van de boekhouding

1. De Controleur onderzoekt naar eigen inzicht de boekhouding van de Organisatie, met inbegrip van alle beheerde fondsen en speciale rekeningen, om zich ervan te vergewissen dat :

a) de financiële staten overeenstemmen met de boeken en geschriften van de Organisatie;

b) de financiële verrichtingen waarop die staten betrekking hebben, zijn uitgevoerd in overeenstemming met de voorschriften en reglementen, de budgettaire bepalingen en de andere richtlijnen van de organisatie;

c) de waarden en het contante geld die in een bank of kas zijn gedeponereerd, ofwel gecontroleerd werden aan de hand van rechtstreeks van de deponhouders van de Organisatie ontvangen certificaten, ofwel daadwerkelijk geteld werden;

d) de interne controles, met inbegrip van het interne onderzoek van de boekhouding, doeltreffend zijn;

e) alle elementen van het actief en passief, alsook alle overschotten en tekorten, zijn geboekt volgens procedures die hij bevredigend acht.

2. Alleen de Controleur is bevoegd om de verklaringen en rechtvaardigingsstukken van de directeur-generaal geheel of gedeeltelijk te aanvaarden. Als hij het nodig acht, mag hij overgaan tot onderzoek en gedetailleerde controle van elk boekhoudkundig document betreffende de financiële verrichtingen of de leveringen en het materiaal.

3. De Controleur heeft te allen tijde inzage in alle boeken, geschriften, boekhoudkundige documenten en andere informatiebronnen die hij nodig meent te hebben.

4. De Controleur is niet bevoegd om een of andere rubriek van de boekhouding te verwerpen, maar vestigt onmiddellijk de aandacht van de directeur-generaal op elke verrichting waarvan de regelmatigheid of de opportuniteit betwistbaar lijkt, opdat laatstgenoemde passende maatregelen kan treffen.

5. De Controleur verstrekt en ondertekent in de volgende bewoordingen een verklaring over de financiële staten : "Ik heb de financiële staten van de Organisatie gezien betreffende het financieel boekjaar dat eindigt op 31 december onderzocht. Mijn onderzoek omvatte een algemene analyse van de boekhoudingsmethoden en de in de gegeven omstandigheden naar mijn mening noodzakelijke controle van de boekhoudkundige documenten en andere rechtvaardigingsstukken". Deze verklaring vermeldt in voorkomend geval dat :

a) de financiële staten op bevredigende wijze de financiële toestand op de einddatum van de beschouwde periode weerspiegelen, alsook de resultaten van de verrichtingen gedurende de periode die op die datum ten einde liep :

b) de financiële staten zijn opgesteld in overeenstemming met de genoemde boekhoudkundige voorschriften;

c) de financiële principes zijn toegepast volgens de modaliteiten die overeenstemmen met die welke tijdens het voorgaande financiële boekjaar werden toegepast;

d) de financiële verrichtingen zijn uitgevoerd volgens de voorschriften en reglementen, de budgettaire bepalingen en de andere richtlijnen van de Organisatie.

6. De Controleur vermeldt in zijn verslag over de financiële verrichtingen :

a) de aard en de draagwijdte van het door hem uitgevoerde onderzoek;

b) de elementen die verband houden met de volledigheid of de juistheid van de boekhouding, eventueel met inbegrip van :

1° de voor de juiste interpretatie en de juiste beoordeling van de boekhouding vereiste gegevens;

5° Article 11 COTIF

Remplacer le texte du § 7 par ce qui suit :

« § 7. La vérification des comptes est effectuée par le Gouvernement suisse, selon les règles fixées dans le Mandat additionnel annexé à la Convention proprement dite et, sous réserve de toutes directives spéciales du Comité administratif, en conformité avec les dispositions du Règlement financier et comptable de l'Organisation. »

6° Article 19 COTIF

Compléter le texte du § 3 par une nouvelle lettre a) de la teneur suivante :

« a) Mandat additionnel pour la vérification des comptes; »

Les lettres a) et b) deviennent respectivement les lettres b) et c).

Après le Protocole sur les privilèges et immunités de l'OTIF, est insérée l'Annexe suivante :

« Mandat additionnel pour la vérification des comptes

1. Le Vérificateur vérifie les comptes de l'Organisation, y compris tous les fonds fiduciaires et comptes spéciaux, comme il le juge nécessaire pour s'assurer :

a) que les états financiers sont conformes aux livres et écritures de l'Organisation;

b) que les opérations financières dont les états rendent compte ont été menées en conformité avec les règles et les règlements, les dispositions budgétaires et les autres directives de l'Organisation;

c) que les valeurs et le numéraire déposés en banque ou en caisse ont été soit vérifiés grâce à des certificats directement reçus des dépositaires de l'Organisation, soit effectivement comptés;

d) que les contrôles intérieurs, y compris la vérification intérieure des comptes, sont adéquats;

e) que tous les éléments de l'actif et du passif ainsi que tous les excédents et déficits ont été comptabilisés selon des procédures qu'il juge satisfaisantes.

2. Le Vérificateur est seul compétent pour accepter en tout ou en partie les attestations et justifications fournies par le directeur général. S'il le juge opportun, il peut procéder à l'examen et à la vérification détaillée de toute pièce comptable relative soit aux opérations financières, soit aux fournitures et au matériel.

3. Le Vérificateur a librement accès, à tout moment, à tous les livres, écritures, documents comptables et autres informations dont il estime avoir besoin.

4. Le Vérificateur n'est pas compétent pour rejeter telle ou telle rubrique des comptes, mais il attire immédiatement l'attention du directeur général sur toute opération dont la régularité ou l'opportunité lui paraît discutable, pour que ce dernier prenne les mesures voulues.

5. Le Vérificateur présente et signe une attestation sur les états financiers dans les termes suivants : « J'ai examiné les états financiers de l'Organisation pour l'exercice financier qui s'est terminé le 31 décembre Mon examen a comporté une analyse générale des méthodes comptables et le contrôle des pièces comptables et d'autres justificatifs qui m'a paru nécessaire dans la circonstance. » Cette attestation indique, selon le cas, que :

a) les états financiers reflètent de façon satisfaisante la situation financière à la date d'expiration de la période considérée ainsi que les résultats des opérations menées durant la période qui s'est achevée à cette date;

b) les états financiers ont été établis conformément aux principes comptables mentionnés;

c) les principes financiers ont été appliqués selon des modalités qui concordaient avec celles adoptées pendant l'exercice financier précédent;

d) les opérations financières ont été menées en conformité avec les règles et les règlements, les dispositions budgétaires et les autres directives de l'Organisation.

6. Dans son rapport sur les opérations financières, le Vérificateur mentionne :

a) la nature et l'étendue de la vérification à laquelle il a procédé;

b) les éléments qui ont un lien avec le caractère complet ou l'exactitude des comptes, y compris le cas échéant :

1° les informations nécessaires à l'interprétation et à l'appréciation correctes des comptes;

2° alle bedragen die geïnd hadden moeten worden, maar niet geboekt zijn;

3° alle bedragen die een regelmatige of voorwaardelijke uitgaveverplichting inhouden en die niet geboekt zijn of waarmee in de financiële staten geen rekening is gehouden;

4° de uitgaven waarvoor geen toereikende rechtvaardigingsstukken zijn overgelegd;

5° de wetenschap dat de rekeningenboeken wel in de voorgeschreven vorm zijn bijgehouden. Gevallen waarin de materiële voorstelling van de financiële staten afwijkt van de algemeen erkende en gebruikte boekhoudkundige principes, moeten worden gemeld;

c) de andere kwesties waarop de aandacht van het Comité van Beheer moet worden gevestigd, zoals :

1° gevallen van fraude of vermoedelijke fraude;

2° het verkwalen of onregelmatig gebruiken van fondsen of andere tegoeden van de Organisatie (ook al zou de boekhouding in orde zijn op het punt van de uitgevoerde verrichting);

3° uitgaven die op een later tijdstip aanzienlijke kosten voor de Organisatie zouden kunnen meebrengen;

4° elke tekortkoming, algemeen of bijzonder, in het controlesysteem van de ontvangsten en uitgaven of de leveringen en het materiaal;

5° de uitgaven die niet stroken met de intenties van het Comité van Beheer, rekening houdend met de officieel toegestane overboekingen binnen de grenzen van het budget;

6° de kredietoverschrijdingen, rekening houdend met de wijzigingen voortvloeiend uit officieel toegestane overboekingen binnen de grenzen van het budget;

7° de uitgaven die niet conform de betreffende toestemmingen zijn;

d) de juistheid of onjuistheid van de boekhouding inzake de leveringen en het materiaal, vastgesteld op basis van de inventarisatie en de controle van de boeken.

Bovendien kan het verslag handelen over verrichtingen die tijdens een vorig dienstjaar werden geboekt en waarover nieuwe gegevens verkregen werden, alsook over verrichtingen die in de loop van een volgend dienstjaar moeten plaatsvinden en waarvan het wenselijk lijkt dat het Comité van Beheer er van tevoren over wordt ingelicht.

7. De Controleur mag in zijn verslag nooit enige kritiek leveren zonder de directeur-generaal tevoren een behoorlijke mogelijkheid tot verantwoording te bieden.

8. De Controleur meldt aan het Comité van Beheer en de directeur-generaal zijn bevindingen als gevolg van de controle. Bovendien kan hij al het commentaar leveren dat hij passend acht betreffende het financieel verslag van de directeur-generaal.

9. Wanneer de Controleur een oppervlakkig onderzoek heeft uitgevoerd of onvoldoende rechtvaardigingsstukken heeft kunnen verkrijgen, moet hij zulks melden in zijn verklaring en zijn verslag, onder vermelding van de redenen voor die opmerkingen, alsook de gevolgen die daaruit voortvloeien voor de financiële toestand en de geboekte financiële verrichtingen. »

Artikel II

Wijzigingen betreffende de Uniforme Regelen CIV

1° Artikel 1 CIV

De tekst van § 1 als volgt wijzigen :

« § 1. Behoudens de in de artikelen 2, 3 en 33 genoemde uitzonderingen, zijn de Uniforme Regelen van toepassing op alle vervoer van reizigers en bagage, met inbegrip van motorvoertuigen, dat wordt verricht met internationale vervoerdocumenten voor een traject dat op het grondgebied van ten minste twee Staten is gelegen en uitsluitend lijnen omvat die op de in artikelen 3 en 10 van het Verdrag bedoelde lijst zijn ingeschreven, alsook in voorkomend geval op volgens artikel 2, § 2, alinea 2 van het Verdrag, daarmee gelijkgesteld vervoer.

Met betrekking tot de aansprakelijkheid van de spoorweg in geval van dood en verwonding van reizigers zijn de Uniforme Regelen eveneens van toepassing op personen die een zending begeleiden die wordt vervoerd overeenkomstig de Uniforme Regelen betreffende de overeenkomst van Internationaal Spoorwegvervoer van goederen (CIM). »

2° Artikel 14 CIV

De tekst van § 1 met een nieuwe zin aanvullen :

« § 1.... Voor het vervoer van motorvoertuigen kan de spoorweg voorschrijven dat de reizigers gedurende het vervoer in het voertuig blijven. »

2° toute somme qui aurait dû être perçue mais qui n'a pas été passée en compte;

3° toute somme qui a fait l'objet d'un engagement de dépense régulier ou conditionnel et qui n'a pas été comptabilisée ou dont il n'a pas été tenu compte dans les états financiers;

4° les dépenses à l'appui desquelles il n'est pas produit de pièces justificatives suffisantes;

5° le point de savoir s'il est tenu des livres de comptes en bonne et due forme. Il y a lieu de relever les cas où la présentation matérielle des états financiers s'écarte des principes comptables généralement reconnus et constamment appliqués;

c) les autres questions sur lesquelles il y a lieu d'appeler l'attention du Comité administratif, par exemple :

1° les cas de fraude ou de présomption de fraude;

2° le gaspillage ou l'utilisation irrégulière de fonds ou d'autres avoirs de l'Organisation (quand bien même les comptes relatifs à l'opération effectuée seraient en règle);

3° les dépenses risquant d'entraîner ultérieurement des frais considérables pour l'Organisation;

4° tout vice, général ou particulier, du système de contrôle des recettes et des dépenses ou des fournitures et du matériel;

5° les dépenses non conformes aux intentions du Comité administratif, compte tenu des virements dûment autorisés à l'intérieur du budget;

6° les dépassements de crédits, compte tenu des modifications résultant de virements dûment autorisés à l'intérieur du budget;

7° les dépenses non conformes aux autorisations qui les régissent;

d) l'exactitude ou l'inexactitude des comptes relatifs aux fournitures et au matériel, établie d'après l'inventaire et l'examen des livres.

En outre, le rapport peut faire état d'opérations qui ont été comptabilisées au cours d'un exercice antérieur et au sujet desquelles de nouvelles informations ont été obtenues ou d'opérations qui doivent être faites au cours d'un exercice ultérieur et au sujet desquelles il semble souhaitable d'informer le Comité administratif par avance.

7. Le Vérificateur ne doit en aucun cas faire figurer de critiques dans son rapport sans donner préalablement au directeur général une possibilité adéquate de s'expliquer.

8. Le Vérificateur communique au Comité administratif et au directeur général les constatations faites en raison de la vérification. Il peut, en outre, présenter tout commentaire qu'il juge approprié au sujet du rapport financier du directeur général.

9. Dans la mesure où le Vérificateur a procédé à une vérification sommaire ou n'a pu obtenir de justifications suffisantes, il doit le mentionner dans son attestation et son rapport, en précisant les raisons de ses observations ainsi que les conséquences qui en résultent pour la situation financière et les opérations financières comptabilisées. »

Article II

Modifications relatives aux Règles uniformes CIV

1° Article premier CIV

Modifier le texte du § 1^{er} comme suit :

« § 1^{er}. Sous réserve des exceptions prévues aux articles 2, 3 et 33, les Règles uniformes s'appliquent à tous les transports de voyageurs et de bagages y compris de véhicules automobiles, effectués avec des titres de transport internationaux établis pour un parcours empruntant les territoires d'au moins deux Etats et comprenant exclusivement des lignes inscrites sur la liste prévue aux articles 3 et 10 de la Convention, ainsi que le cas échéant, aux transports assimilés conformément à l'article 2, § 2, alinéa 2 de la Convention.

Les Règles uniformes s'appliquent également, en ce qui concerne la responsabilité du chemin de fer en cas de mort et de blessures de voyageurs, aux personnes qui accompagnent un envoi dont le transport est effectué conformément aux Règles uniformes concernant le contrat de transport international ferroviaire des marchandises (CIM). »

2° Article 14 CIV

Compléter le texte du § 1^{er} par la phrase suivante :

« § 1^{er}.... Pour le transport des véhicules automobiles, le chemin de fer peut prévoir que les voyageurs demeurent dans le véhicule automobile durant le transport. »

3° Artikel 17 CIV

De huidige § 2 als volgt wijzigen en aanvullen met een nieuwe alinea 2 :

« § 2. De internationale tarieven kunnen dieren en niet in § 1 bedoelde voorwerpen, alsmede motorvoertuigen die met of zonder aanhanger ten vervoer worden aangeboden, onder bepaalde voorwaarden als bagage toelaten.

De vervoer voorwaarden voor motorvoertuigen vermelden in het bijzonder de voorwaarden voor aanneming ten vervoer de inschrijving, het laden en het vervoer, de vorm en de inhoud van het vervoerdokument dat de CIV-afkorting moet dragen, de voorwaarden voor lossing en aflevering, alsmede de verplichtingen van de bestuurder met betrekking tot zijn voertuig en het laden en lossen ervan. »

4° Artikel 41 CIV

De titel als volgt wijzigen : "Motorvoertuigen"

De tekst van § 1 als volgt wijzigen :

« § 1. Bij aan de spoorweg te wijten vertraging in de verlading of bij vertraging in de aflevering van een motorvoertuig moet de spoorweg, indien de rechthebbende bewijst dat daardoor schade is ontstaan, een schadevergoeding betalen die niet meer kan bedragen dan de vervoerprijs van het voertuig. »

De tekst van § 3 als volgt wijzigen :

« § 3. Bij geheel of gedeeltelijk verlies van het voertuig wordt de aan de rechthebbende voor de bewezen schade te betalen schadevergoeding berekend volgens de gebruikelijke waarde van het voertuig, doch de vergoeding kan niet meer dan 8000 rekeneenheden bedragen. »

De tekst van § 4 als volgt wijzigen :

« § 4. Met betrekking tot in het voertuig achtergelaten voorwerpen is de spoorweg slechts aansprakelijk voor door zijn schuld veroorzaakte schade. De in totaal te betalen schadevergoeding kan niet meer dan 1000 rekeneenheden bedragen.

De spoorweg is alleen in geval van opzet aansprakelijk voor voorwerpen die buiten het voertuig worden achtergelaten. »

De tweede zin van § 3 als § 5 opnemen :

« § 5. Een aanhanger met of zonder lading wordt beschouwd als een voertuig. »

Onder een nieuwe § 6 de enigszins gewijzigde tekst van de huidige § 5 opnemen :

« § 6. Overigens gelden de bepalingen betreffende de aansprakelijkheid voor bagage eveneens voor het vervoer van motorvoertuigen. »

5° Artikel 42 CIV

De titel als volgt wijzigen :

« Verlies van het recht om aansprakelijkheidsbeperkingen in te roepen. »

De tekst van de eerste alinea wijzigen als volgt :

« De bepalingen van de artikelen 30, 31 en 38 tot en met 41 van de Uniforme Regelen of die van het nationale recht die de schadevergoeding tot een bepaald bedrag beperken, zijn niet van toepassing indien het is bewezen dat de schade voortvloeit uit een daad of een nalatigheid vanwege de spoorweg, ofwel met de bedoeling zulke schade te veroorzaken, ofwel begaan uit roekeloosheid en met het besef dat zulke schade vermoedelijk zal ontstaan. »

De tekst van de tweede alinea schrappen.

6° Artikel 43 CIV

De titel als volgt aanvullen :

« Omrekening en rente over de schadevergoeding »

Een nieuwe § 1 toevoegen :

« § 1. Wanneer de berekening van de schadevergoeding de omrekening van bedragen uitgedrukt in vreemde munteenheden vereist, wordt deze berekend volgens de koers op de dag en de plaats van uitbetaling van de vergoeding. »

De §§ 1, 2, 3 en 4 worden respectievelijk §§ 2, 3, 4 en 5.

7° Artikel 53 CIV

De tekst van de eerste alinea van § 1 wijzigen als volgt :

« § 1. Elke op de aansprakelijkheid van de spoorweg in geval van dood en verwonding van reizigers gegronde vordering vervalt indien de rechthebbende niet binnen zes maanden, nadat hij van de schade kennis heeft gekregen, van het aan de reiziger overkomen ongeval heeft kennis gegeven aan een der spoorwegen, bij wie een vordering buiten rechte volgens artikel 49, § 1 kan worden ingesteld. »

3° Article 17 CIV

Modifier le texte actuel du § 2 et le compléter par un nouvel alinéa 2 comme suit :

« § 2. Les tarifs internationaux peuvent admettre sous certaines conditions, comme bagages, des animaux et des objets non visés au § 1^{er}, ainsi que des véhicules automobiles remis au transport avec ou sans remorque.

Les conditions de transport des véhicules automobiles précisent en particulier les conditions d'admission au transport, d'enregistrement, de chargement et de transport, la forme et le contenu du document de transport qui doit porter le sigle CIV, les conditions de déchargement et de livraison, ainsi que les obligations du conducteur en ce qui concerne son véhicule, le chargement et le déchargement. »

4° Article 41 CIV

Modifier le titre : "Véhicules automobiles"

Modifier le texte du § 1^{er} comme suit :

« § 1^{er}. En cas de retard dans le chargement pour une cause imputable au chemin de fer ou de retard à la livraison d'un véhicule automobile, le chemin de fer doit payer, lorsque l'ayant droit prouve qu'un dommage en est résulté, une indemnité dont le montant ne peut excéder le prix de transport du véhicule. »

Modifier le texte du § 3 comme suit :

« § 3. En cas de perte totale ou partielle du véhicule, l'indemnité à payer à l'ayant droit pour le dommage prouvé est calculée d'après la valeur usuelle du véhicule et ne peut excéder 8000 unités de compte. »

Modifier le texte du § 4 comme suit :

« § 4. En ce qui concerne les objets placés dans le véhicule, le chemin de fer n'est responsable que du dommage causé par sa faute. L'indemnité totale à payer ne peut excéder 1000 unités de comptes.

Le chemin de fer ne répond des objets placés à l'extérieur du véhicule qu'en cas de dol. »

Prendre sous le § 5, la seconde phrase du § 3 actuel :

« § 5. Une remorque avec ou sans chargement est considérée comme un véhicule. »

Prendre sous un § 6 nouveau, le texte du § 5 actuel, en le modifiant légèrement :

« § 6. Les autres dispositions concernant la responsabilité pour les bagages sont applicables au transport des véhicules automobiles. »

5° Article 42 CIV

Modifier le titre comme suit :

« Déchéance du droit d'invoquer les limites de responsabilité »

Modifier le texte de l'alinéa premier comme suit :

« Les dispositions des articles 30, 31 et 38 à 41 des Règles uniformes ou celles prévues par le droit national, qui limitent les indemnités à un montant déterminé ne s'appliquent pas, s'il est prouvé que le dommage résulte d'un acte ou d'une omission que le chemin de fer a commis, soit avec l'intention de provoquer un tel dommage, soit témérairement et avec conscience qu'un tel dommage en résultera probablement. »

Supprimer le texte de l'alinéa 2.

6° Article 43 CIV

Compléter le titre comme suit :

« Conversion et intérêts de l'indemnité »

Ajouter un nouveau § 1^{er} de la teneur suivante

« § 1^{er}. Lorsque le calcul de l'indemnité implique la conversion des sommes exprimées en unités monétaires étrangères, celle-ci est faite d'après le cours au jour et lieu du paiement de l'indemnité. »

Les §§ 1^{er}, 2, 3 et 4 deviennent respectivement les §§ 2, 3, 4 et 5.

7° Article 53 CIV

Modifier le texte de l'alinéa premier du § 1^{er} comme suit :

« § 1^{er}. Toute action de l'ayant droit fondée sur la responsabilité du chemin de fer en cas de mort et de blessures de voyageurs est éteinte s'il ne signale pas l'accident survenu au voyageur, dans les six mois à compter de la connaissance du dommage, à l'un des chemins de fer auxquels une réclamation peut être présentée selon l'article 49, § 1^{er}. »

8° Artikel 55 CIV

De tekst van § 2, alinea 2 als volgt aanvullen :

« De verjaringstermijn bedraagt evenwel twee jaar indien de vordering gegrond is op een schade voortvloeiende uit een daad of een nalatigheid, ofwel met de bedoeling zulke schade te veroorzaken, ofwel begaan uit roekeloosheid en met het besef dat zulke schade vermoedelijk zal ontstaan. »

De letters a) en b) schrappen.

Artikel III

Wijzigingen betreffende de Uniforme Regelen CIM

1° Artikel I CIM

Het einde van de tekst van § 1 aanvullen als volgt :

« § 1. Behoudens... zijn ingeschreven, alsook in voorkomend geval op volgens artikel 2, § 2, alinea 2 van het Verdrag, daarmee gelijkgesteld vervoer. »

2° Artikel 18 CIM

De tekst als volgt vereenvoudigen :

« De afzender is aansprakelijk voor de juistheid van de door hem op de vrachtbrief vermelde gegevens. Hij draagt alle gevolgen die voortvloeien uit het feit dat deze gegevens onjuist, onnauwkeurig of onvolledig zijn of op een andere dan de daarvoor bestemde plaats vermeld zijn. »

De laatste zin schrappen.

3° Artikel 40 CIM

In § 2 de volgende woorden schrappen :

« onder voorbehoud van de in artikel 45 bedoelde beperking ».

§ 4 schrappen.

4° Artikel 43 CIM

De tekst van § 1 als volgt wijzigen :

« § 1. Indien overschrijding van de leveringstermijn een schade, met inbegrip van een beschadiging, tot gevolg heeft, moet de spoorweg een schadevergoeding betalen die niet meer dan het viervoud van de vervoerprijs kan bedragen. »

5° Artikel 44 CIM

De titel als volgt wijzigen :

« Verlies van het recht om aansprakelijkheidsbeperkingen in te roepen ».

De tekst van de eerste alinea als volgt wijzigen :

« De beperkingen van de aansprakelijkheid voorzien in de artikelen 25, 26, 30, 32, 33, 40, 42, 43, 45 en 46 zijn niet van toepassing indien het bewezen is dat de schade voortkomt uit een daad of een nalaten vanwege de spoorweg, ofwel met de bedoeling zulke schade te veroorzaken, ofwel begaan uit roekeloosheid en met het besef dat zulke schade vermoedelijk zal ontstaan. »

De tekst van alinea 2 schrappen.

6° Artikel 47 CIM

De titel als volgt wijzigen :

« Omrekening en rente over de schadevergoeding »

Artikel 47 aanvullen met een nieuwe § 1 die luidt als volgt :

« § 1. Indien de berekening van de schadevergoeding de omrekening van bedragen uitgedrukt in vreemde munten vereist, wordt deze berekend volgens de koers op de dag en de plaats van uitbetaling van de schadevergoeding. »

De §§ 1, 2 en 3 worden §§ 2, 3 en 4.

7° Artikel 58 CIM

De tekst van § 1, letter c) als volgt aanvullen :

« c) gegrond is op een schade veroorzaakt door een daad of een nalaten, ofwel met de bedoeling zulke schade te veroorzaken ofwel begaan uit roekeloosheid en met het besef dat zulke schade vermoedelijk zal ontstaan; »

De tekst van § 1, letter d) schrappen.

Letter e) wordt letter d).

SLOTBEPALINGEN

Artikel IV

Ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring

§ 1. Het onderhavige Protocol staat open voor ondertekening in Bern bij de Zwitserse Regering, de Depot-Regering, 4 tot 30 juni 1991 door de Staten die waren uitgenodigd voor de tweede Algemene Vergadering van de Intergouvernementele Organisatie voor het internationale spoorwegvervoer (OTIF).

8° Article 55 CIV

Compléter le texte du § 2, alinéa 2 comme suit :

« Toutefois, la prescription est de deux ans s'il s'agit d'une action fondée sur un dommage résultant d'un acte ou d'une omission commis, soit avec l'intention de provoquer un tel dommage, soit téméairement et avec conscience qu'un tel dommage en résultera probablement. »

Supprimer les lettres a) et b).

Article III

Modifications relatives aux Règles uniformes CIM

1° Article premier CIM

Compléter la fin du texte du § 1^{er} comme suit :

« § 1^{er}. Sous réserve... de la Convention, ainsi que, le cas échéant, aux transports assimilés conformément à l'article 2, § 2, alinéa 2 de la Convention. »

2° Article 18 CIM

Simplifier le texte de la manière suivante :

« L'expéditeur est responsable de l'exactitude des inscriptions portées par ses soins sur la lettre de voiture. Il supporte toutes les conséquences résultant du fait que ces inscriptions seraient irrégulières, inexacts, incomplètes ou portées ailleurs qu'à la place réservée à chacune d'elles. »

Supprimer la dernière phrase.

3° Article 40 CIM

Au § 2, supprimer les termes suivants :

« , sous réserve de la limitation prévue à l'article 45 ».

Supprimer le § 4.

4° Article 43 CIM

Modifier le texte du § 1^{er} comme suit :

« § 1^{er}. Si un dommage, y compris une avarie, résulte du dépassement du délai de livraison, le chemin de fer doit payer une indemnité qui ne peut excéder le quadruple du prix de transport. »

5° Article 44 CIM

Modifier le titre comme suit :

« Déchéance du droit d'invoquer les limites de responsabilité »

Modifier le texte de l'alinéa premier comme suit :

« Les limites de responsabilité prévues aux articles 25, 26, 30, 32, 33, 40, 42, 43, 45 et 46 ne s'appliquent pas, s'il est prouvé que le dommage résulte d'un acte ou d'une omission que le chemin de fer a commis, soit avec l'intention de provoquer un tel dommage, soit téméairement et avec conscience qu'un tel dommage en résultera probablement. »

Supprimer le texte de l'alinéa 2.

6° Article 47 CIM

Modifier le titre comme suit :

« Conversion et intérêts de l'indemnité »

Compléter l'article 47 par un nouveau § 1^{er} libellé comme suit :

« § 1^{er}. Lorsque le calcul de l'indemnité implique la conversion des sommes exprimées en unités monétaires étrangères, celle-ci est faite d'après le cours au jour et lieu du paiement de l'indemnité. »

Les §§ 1^{er}, 2 et 3 deviennent les §§ 2, 3 et 4.

Article 58 CIM

Compléter le texte du § 1^{er}, lettre c) comme suit :

« c) fondée sur un dommage résultant d'un acte ou d'une omission commis, soit avec l'intention de provoquer un tel dommage, soit téméairement et avec conscience qu'un tel dommage en résultera probablement; »

Supprimer le texte du § 1^{er}, lettre d).

La lettre e) devient la lettre d).

DISPOSITIONS FINALES

Article IV

Signature, ratification, acceptation, approbation

§ 1^{er}. Le présent Protocole demeure ouvert à Berne, auprès du Gouvernement suisse, Gouvernement dépositaire, jusqu'au 30 juin 1991, à la signature des Etats qui ont été invités à la deuxième Assemblée générale de l'Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF).

§ 2. In overeenstemming met de bepalingen van artikel 20, § 1, van het COTIF dient het onderhavige Protocol te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd; de akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring dienen zo spoedig mogelijk bij de Depot-Regering te worden nedergelegd.

Artikel V

Inwerkingtreding

De besluiten vervat in het onderhavige Protocol treden in werking op de eerste dag van de twaalfde maand volgend op die waarin de Depot-Regering de Lid-Staten in kennis heeft gesteld van de nederlegging van de akte waarmee aan de voorwaarden van artikel 20, § 2 van het COTIF is voldaan.

Artikel VI

Toetreding

De Staten die voor de tweede Algemene Vergadering van de OTIF waren uitgenodigd die het onderhavige Protocol niet binnen de in artikel IV voorziene termijn hebben ondertekend, kunnen tot het Protocol toetreden door nederlegging van een akte van toetreding bij de Depot-Regering.

Artikel VII

Verband tussen het COTIF en het Protocol

Alleen de Staten die Partij zijn bij het COTIF kunnen Partij worden bij het onderhavige Protocol.

Artikel VIII

Teksten van het Protocol

Het onderhavige Protocol wordt gesloten en ondertekend in de Franse taal.

Bij de Franse tekst worden officiële vertalingen in de Arabische, Duitse, Engelse, Italiaanse en Nederlandse taal gevoegd.

Alleen de Franse tekst is authentiek.

Ten blijke waarvan de ondertekenende Gevolmachtigden, naar behoren gemachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Bern op twintig december negentienhonderd negentig, in één enkel exemplaar in de Franse taal, dat in het archief van de Zwitserse Bondstaat wordt nedergelegd.

Iedere Verdragsstaat ontvangt een gewaarmerkt afschrift.

§ 2. Conformément aux dispositions de l'article 20, § 1^{er} de la COTIF, le présent Protocole est soumis à ratification, acceptation ou approbation; les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés le plus tôt possible auprès du Gouvernement dépositaire.

Article V

Entrée en vigueur

Les décisions contenues dans le présent Protocole entrent en vigueur le premier jour du douzième mois suivant celui au cours duquel le Gouvernement dépositaire aura notifié aux Etats membres le dépôt de l'instrument par lequel sont remplies les conditions de l'article 20, § 2 de la COTIF.

Article VI

Adhésion

Les Etats qui, invités à la deuxième Assemblée générale de l'OTIF, n'ont pas signé le présent Protocole dans le délai prévu à l'article IV, § 1^{er}, peuvent y adhérer en déposant un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement dépositaire.

Article VII

Rapport entre la COTIF et le Protocole

Seuls les Etats parties à la COTIF peuvent devenir Parties au présent Protocole.

Article VIII

Textes du Protocole

Le présent Protocole est conclu et signé en langue française.

Au texte français sont jointes des traductions officielles en langues allemande, anglaise, arabe, italienne et néerlandaise.

Seul le texte français fait foi.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Protocole.

Fait à Berne, le vingt décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix, en un seul exemplaire original en langue française, qui reste déposé dans les Archives de la Confédération suisse.

Une copie certifiée conforme en sera remise à chacun des Etats Parties.

LISTE DES ETATS LIES

*Protocole 1990 portant modification de la convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF)
du 9 mai 1980, fait à Berne le 20 décembre 1990*

Parties	Ratification Acceptation Approbation Adhésion au proto- cole	Adhésion à la Con- vention entre le 20.12.1990 et le 01.11.1996 (C) Adhésion à la Con- vention telle qu'amendée	Entrée en vigueur	Réserve (R) Déclaration (D)
Albanie	23.10.1991		01.11.1996	R/D
Algérie	26.03.1993		01.11.1996	
Allemagne	30.04.1993		01.11.1996	
Autriche	07.02.1992		01.11.1996	R
Belgique	29.09.1997		29.10.1997	
Bosnie-Herzégovine		05.08.1996 (C)	01.11.1996	
Bulgarie	17.05.1993		01.11.1996	
Croatie		30.09.1992 (C)	01.11.1996	
Danemark	10.12.1991		01.11.1996	
Espagne	23.09.1992		01.11.1996	
Finlande	02.09.1991		01.11.1996	R
France	08.10.1991		01.11.1996	
Grande-Bretagne	06.10.1994		01.11.1996	
Grèce	10.07.1996		01.11.1996	D
Hongrie	01.10.1996		01.11.1996	

Parties	Ratification Acceptation Approbation Adhésion au proto- cole	Adhésion à la Con- vention entre le 20.12.1990 et le 01.11.1996 (C) Adhésion à la Con- vention telle qu'amendée	Entrée en vigueur	Réserve (R) Déclaration (D)
Iran	13.10.1994		01.11.1996	R
Irlande				
Italie	07.08.1995		01.11.1996	
Liechtenstein	10.08.1995		01.11.1996	
Lituanie		22.09.1995 ©	01.11.1996	
Luxembourg	02.06.1994		01.11.1996	
Macédoine		27.02.1996 ©	01.11.1996	
Maroc				
Monaco				
Norvège	01.07.1992		01.11.1996	
Pays-Bas	03.06.1992		01.11.1996	D
Pologne	05.10.1995		01.11.1996	R
Portugal	21.04.1997		21.05.1997	
Roumanie	21.04.1992		01.11.1996	R
Slovaquie		24.03.1994 (C)	01.11.1996	R
Slovénie		15.12.1992 (C)	01.11.1996	
Suède	11.04.1994		01.11.1996	R
Suisse	29.08.1995		01.11.1996	
Syrie				
République Tchèque		13.12.1993 (C)	01.11.1996	R
Tunisie	07.11.1996		07.12.1996	
Turquie	28.06.1994		01.11.1996	

—

LIJST DER GEBONDEN STATEN

*Protocol 1990 houdende wijziging van het Verdrag betreffende het Internationale Spoorwegvervoer (COTIF)
van 9 mei 1980, gedaan te Bern op 20 december 1990.*

Staten	Bekrachtiging Aanvaarding Goedkeuring Toetreding tot het Protocol	Toetreding tot het Verdrag tussen 20.12.90 en 01.11.96 (C) Toetreding tot het Verdrag zoals gewijzigd door het Protocol	Datum van inwer- kingtreding	Voorbehoud (V) Verklaring (Verkl.)
Albanië	23.10.1991		01.11.1996	V/Verkl.
Algerije	26.03.1993		01.11.1996	
België	29.09.1997		29.10.1997	
Bosnië-Herzegovina		05.08.1996 (C)	01.11.1996	
Bulgarije	17.05.1993		01.11.1996	
Croatië		30.09.1992 (C)	01.11.1996	
Denemarken	10.12.1991		01.11.1996	
Duitsland	30.04.1993		01.11.1996	
Finland	02.09.1991		01.11.1996	V
Frankrijk	08.10.1991		01.11.1996	
Groot-Brittannië	06.10.1994		01.11.1996	
Griekenland	10.07.1996		01.11.1996	Verkl.
Hongarije	01.10.1996		01.11.1996	

Staten	Bekrachtiging Aanvaarding Goedkeuring Toetreding tot het Protocol	Toetreding tot het Verdrag tussen 20.12.90 en 01.11.96 (C) Toetreding tot het Verdrag zoals gewijzigd door het Protocol	Datum van inwer- kingtreding	Voorbehoud (V) Verklaring (Verkl.)
Iran	13.10.1994		01.11.1996	V
Ierland				
Italië	07.08.1995		01.11.1996	
Liechtenstein	10.08.1995		01.11.1996	
Litanië		22.09.1995 ©	01.11.1996	
Luxemburg	02.06.1994		01.11.1996	
Macedonië		27.02.1996 ©	01.11.1996	
Marokko				
Monaco				
Nederland	03.06.1992		01.11.1996	Verkl.
Noorwegen	01.07.1992		01.11.1996	
Oostenrijk	07.02.1992		01.11.1996	V
Polen	05.10.1995		01.11.1996	V
Portugal	21.04.1997		21.05.1997	
Roemenië	21.04.1992		01.11.1996	V
Slovakije		24.03.1994 (C)	01.11.1996	V
Slovenië		15.12.1992 (C)	01.11.1996	
Spanje	23.09.1992		01.11.1996	
Syrië				
Tchechische republiek		13.12.1993 (C)	01.11.1996	V
Tunesië	07.11.1996		07.12.1996	
Turkije	28.06.1994		01.11.1996	
Zweden	11.04.1994		01.11.1996	V
Zwitserland	29.08.1995		01.11.1996	

DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER

N. 98 — 374

[98/21006]

18 DECEMBER 1997. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 juni 1996 houdende oprichting van het College voor inlichting en veiligheid

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op artikel 37 van de Grondwet;

Gelet op het koninklijk besluit van 21 juni 1996 houdende oprichting van het College voor inlichting en veiligheid;

Gelet op de beslissing van het Ministerieel Comité voor inlichting en veiligheid van 28 november 1997;

Op de voordracht van Onze Eerste Minister en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Artikel 2 van het koninklijk besluit van 21 juni 1996 houdende oprichting van het College voor inlichting en veiligheid, wordt aangevuld met een tweede lid, luidend als volgt :

« De vergaderingen van het College worden tevens bijgewoond door het lid van het College van procureurs-generaal dat, overeenkomstig het koninklijk besluit van 6 mei 1997 betreffende de specifieke taken

SERVICES DU PREMIER MINISTRE

F. 98 — 374

[98/21006]

18 DECEMBRE 1997. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 21 juin 1996 portant création du Collège du renseignement et de la sécurité

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 37 de la Constitution;

Vu l'arrêté royal du 21 juin 1996 portant création du Collège du renseignement et de la sécurité;

Vu la décision du Comité ministériel du renseignement et de la sécurité du 28 novembre 1997;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. L'article 2 de l'arrêté royal du 21 juin 1996 portant création du Collège du renseignement et de la sécurité, est complété par un alinéa 2, rédigé comme suit :

« Assiste également aux réunions du Collège, le membre du Collège des procureurs généraux qui, conformément à l'arrêté royal du 6 mai 1997 relatif aux tâches spécifiques des membres du Collège des